

亚洲铜

亚洲铜，亚洲铜

祖父死在这里，父亲死在这里，我也将死在这里

你是唯一的一块埋人的地方

亚洲铜，亚洲铜

爱怀疑和爱飞翔的是鸟，淹没一切的是海水

你的主人却是青草，住在自己细小的腰上，守住野花的手掌和秘密

亚洲铜，亚洲铜

看见了吗？那两只白鸽子，它是屈原遗落在沙滩上的白鞋子

让我们——我们和河流一起，穿上它吧

亚洲铜，亚洲铜

击鼓之后，我们把在黑暗中跳舞的心脏叫做月亮

这月亮主要由你构成

1984

Azijski bakar

Azijski bakar, azijski bakar

Djed je umro ovdje, otac je umro ovdje, i ja ću umrijeti ovdje

Ti si jedino mjesto za čovjekov pokop

Azijski bakar, azijski bakar

Ptica što ljubi sumnju i ljubi let, more je ono što potapa sve

Tvoj gospodar ipak je trava, koja živi na svom tanašnom struku, čuva
dlan i tajnu divljeg cvijeća

Azijski bakar, azijski bakar

Jesi li vidio? Ona dva bijela goluba par su bijelih cipela što ih je Qu Yuan*
ostavio na pješčanom žalu

Hajde da ih – hajde da ih mi i rijeka zajedno obujemo

Azijski bakar, azijski bakar

Nakon udarca u bubanj, mi srce koje pleše u tami zovemo mjesecom

Taj mjesec prije svega je za tebe sazdan

1984.

* Qu Yuan (340–278. pr. Kr.), glasoviti državnik i pjesnik iz razdoblja Zaraćenih država.

思念前生

庄子在水中洗手
洗完了手，手掌上一片寂静
庄子在水中洗身
身子是一匹布
那布上粘满了
水面上漂来漂去的声音

庄子想混入
凝望月亮的野兽
骨头一寸一寸
在肚脐上下
像树枝一样长着

也许庄子就是我
摸一摸树皮
开始对自己的身子
亲切
亲切又苦恼
月亮触到我

仿佛我是光着身子
光着身子
进出

母亲如门，对我轻轻开着

Misao na prošli život

Zhuangzi* pere ruke u rijeci
kad ih opere, na dlanovima mu se raširi tišina
Zhuangzi se u rijeci pere
tijelo mu bala tkanine
tkanina je natopljena
na površini plutaju glasovi

Zhuangzi se hoće ušuljati
među zvijeri što zure u mjesec
kosti palac po palac
iznad i ispod pupka
kao granje rastu

možda je Zhuangzi ja
napipava koru drveta
počinje biti svome tijelu
blizak
blizak ali nevoljan
mjesec me dodiruje

kao da sam gol
gol
ulazim i izlazim

majka je kao vrata, blago mi se otvara

* Zhuangzi ili Zhuang Zhou (čitaj „Džuang z“, u nas se još piše i Čuang Ce), klasični kineski mislilac (369–286. pr. Kr.) kojemu se pripisuje istoimena zbirka tekstova, jedno od tri temeljna djela taoizma.

面朝大海，春暖花开

从明天起，做一个幸福的人
喂马，劈柴，周游世界
从明天起，关心粮食和蔬菜
我有一所房子，面朝大海，春暖花开

从明天起，和每一个亲人通信
告诉他们我的幸福
那幸福的闪电告诉我的
我将告诉每一个人

给每一条河每一座山取一个温暖的名字
陌生人，我也为你祝福
愿你有一个灿烂的前程
愿你有情人终成眷属
愿你在尘世获的幸福
我也愿面朝大海，春暖花开

1989.1.13

Sučelice moru, u proljetnom cvatu

Od sutra bit ću sretan čovjek
Hraniti konje, cijepati drva, putovati diljem svijeta
Od sutra, brinut ću o žitu i povrću
imati kuću što gleda na more, u proljetnom cvatu

Od sutra, pisat ću svim rođacima
govoriti im o svojoj sreći
o tom što mi je munja sreće rekla
pobrinuti se da svima to prenesem

Svakoj ću rijeci i svakom brdu od toplog milja ime dati
I vama, neznanci, želim sreću
usrdno vam želim blistavu budućnost
želim da se s voljenima sjedinite
Usrdno vam na ovom svijetu želim sreću
a ja želim tek sučelice moru biti, u proljetnom cvatu

13. I. 1989.